

阐释学翻译理论视角下《伤寒论》叠词英译探析*

林晓晓¹,黄陈瑾¹,赖靖怡¹,刘帅帅²

(1.广州中医药大学第一临床医学院,广东 广州 510405;

2.广州中医药大学外国语学院,广东 广州 510006)

[摘要] 整理归纳《伤寒论》中的叠词并分为描述症状情态、修饰症状特征、突出程度3个类别,在阐释学翻译理论视角下对比剖析罗希文《伤寒论》英译本(罗本)、魏迺杰《伤寒论》英译本(魏本)和刘国辉《伤寒论》英译本(刘本)中的叠词翻译特点。罗本以读者为中心,多采用归化的翻译策略;魏本、刘本以原文为中心,多采用直译增译相结合的翻译策略。基于翻译四步骤的参照分析,3个英译本在基本实现文本完整性的同时,较好地保留了其文化内涵。建议未来《伤寒论》叠词英译在全面理解叠词含义的前提下,注重异化的翻译策略以保留原文特色及声韵特点,并通过注释、中英对照等“补偿”手段呈现完整的中医药文化内涵,充分发挥斯坦纳翻译理论优势,助力中医药文化在全球范围内的传播与接受。

[关键词] 《伤寒论》;叠词英译;阐释学;中医药;传播

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2026)01-0260-05

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2026.01.044

A Comparative Study on the English Translation of Reduplications in *Shang Han Lun* from the Perspective of Hermeneutic Translation Theory

LIN Xiaoxiao¹, HUANG Chenjin¹, LAI Jingyi¹, LIU Shuaishua²

(1.The First Clinical Medical College, Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou Guangdong 510405, China; 2.School of Foreign Studies, Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou Guangdong 510006, China)

[Abstract] This paper summarized the reduplications in *Shang Han Lun* and divided them into three categories: description of symptom presentation, modification of symptom characteristics, and emphasis of extent. From the perspective of hermeneutic translation theory, the translation features of reduplications in the translation of *Shang Han Lun* by LUO Xiwen, WEI Naijie and Liu Guohui were comparatively analyzed. LUO adopted a reader-centered approach and tended to domesticate in translation. WEI and LIU focused on the original text and tended to employ literal translation combined with compensatory amplification. Under the analysis of the fourfold translation motion, the three translations achieved textual integrity while effectively preserved the cultural connotations. For the future translation of reduplications in *Shang Han Lun*, a foreignizing strategy is recommended to preserve the linguistic and rhythmic features based on a comprehensive understanding, supplemented by annotations or bilingual glosses to fully convey the cultural connotations of traditional Chinese medicine (TCM). This approach will optimize the advantages of Steiner's translation theory and facilitate the global dissemination and acceptance of TCM culture.

[Keywords] *Shang Han Lun*; translation of reduplications; hermeneutics; traditional Chinese medicine; dissemination

*基金项目:2022年度教育部人文社会科学研究青年基金项目(22YJC740046);广州中医药大学2023年度人文社会科学培育项目(2023YBPY15)

通信作者:刘帅帅,男,副教授,研究方向为中医英译与海外传播

《伤寒论》是我国第一部将理、法、方、药融合的中医经典著作,开创了独特的六经辨证体系,被誉为“众法之宗,众方之祖”,具有极高的医学及学术价值,是中医文化对外传播的重要载体之一。叠词是汉语中的一种特殊的语言现象,由两个形音义完全相同的字组成,在修饰和表达情感上具有重要意义。《伤寒论》中叠词常用于补充说明各病证特点。准确恰当的叠词英译可以帮助读者深刻领会中医辨证论治的严谨性与条理性,感悟经典背后蕴含的汉语言艺术魅力。然而,由于中西方语言与文化上的差异,叠词的翻译一直是翻译学界的难点问题之一。斯坦纳阐释学翻译理论提供的“翻译四步骤”为翻译实践提供了清晰的框架,推动了译者在翻译过程中主动理解与转化阐释的角色地位,尤其适用于文化专有项的翻译。因此,本文以斯坦纳阐释学翻译理论为理论框架,分析对比罗希文《伤寒论》英译本^[1](罗本)、魏迺杰《伤寒论》英译本^[2](魏本)、刘国辉《伤寒论》英译本^[3](刘本)中叠词的英译情况,为其英译策略提供参考意见。

1 斯坦纳阐释学翻译理论

阐释学(hermeneutics)又称诠释学或解释学。乔治·斯坦纳在1975年出版的《通天塔之后:语言与翻译面面观》一书中阐述了阐释学与翻译学之间的相通之处,认为翻译不仅仅是语言的转化,更是对原文进行深刻理解后进行的阐释行为。乔治·斯坦纳强调理解和阐释问题在翻译中的重要地位。书中首次提出以信任(trust)、侵入(aggression)、吸收(incorporation)、补偿(compensation)的“翻译四步骤”为核心的斯坦纳阐释翻译理论,为翻译研究提供了新的框架与视角^[4]。

“信任”是进行翻译活动的基础,要求译者在选择翻译对象时,相信所选作品原文具有严肃性、可理解性与翻译价值,并对原文进行深度分析^[5]。“侵入”是指译者对原文的理解。由于译入语和译出语之间文化习惯、社会风俗、历史背景等不同,译者理解原文的过程其实是一种接近原文意义的侵入模式。译者需要基于自身的学识经验最大限度地提取原文含义。“吸收”是译者基于对原文的侵入,通过各种翻译策略最终将原文内容客观准确地使用译出语言进行转换输出的过程。“补偿”是翻译的收尾工作,旨在平衡译文的偏差,使最终的译文得到修正与强化。译者可通过添加注释、增译等手段,尽可能保证译文与原文的平衡^[6]。

斯坦纳阐释学翻译加深了译者对原文尤其是文化专有项多维度意义的深入思考与信息传递,提升了译者角色及主体性,为翻译实践提供了宝贵参考。该理论已受到众多翻译学者的关注,被应用于指导多个领域的翻译实践,包括文学、医学、经济、工程等,具有较强的适用性与指导意义^[7-8]。

2 《伤寒论》译本的选择

本研究选取的罗本(1986年版)、魏本(1999年版)、刘本(2016年版)为3个阶段的代表性译本。罗希文英语专业出身,曾师从伤寒大家陈慎吾,并长期投身于中医典籍的翻译研究。罗希文翻译了《黄帝内经》《金匮要略》《本草纲目》等中医典籍,被称为“中医典籍全英译本第一人”。罗本是《伤寒论》首部英文全译本,其传读率最高。魏迺杰(Nigel Wiseman)是英籍汉学家、语言学家,曾接受专业的中医教育,主要从事中医英语教学和研究。他凭借优秀的中英文双语能力及扎实的中

医基础,致力于中医书籍的英译工作,被誉为“中医英文翻译的先行者和引领者”^[9]。刘国辉出生于中医世家,12岁便开始学习《伤寒论》,后于国外留学并承担中医典籍的教学工作^[10]。刘本参考了300余本相关著作及5 000余篇论文,补充了条文要点、疑难点分析及临床实际应用,内容充实深刻,十分适合中医研究者的深度学习^[11]。

以上3个译本均为《伤寒论》全译本,国际认可度高,但囿于3位译者的学术背景、工作经历、所处时代等因素的差异,其翻译策略与翻译风格有一定差异。因此,本研究借助斯坦纳阐释学翻译理论,梳理3个译本的英译思路,以期后续《伤寒论》英译工作和翻译研究提供参考。

3 《伤寒论》叠词英译对比研究

叠词是指由两个形音义完全相同的字所组成的特殊词汇现象,包括了叠音词与重叠词两种形式^[12]。叠音词属于独立词,其单词词素必须重叠方可成词,如“蝈蝈”“姥姥”。重叠词属于合成词,其单词词素可独立使用,表达的含义与其重叠义相关,在古汉语中应用广泛。本文主要探讨第二类叠词,即重叠词。其独具艺术美、形象美和情感美^[13],在《伤寒论》中频繁出现。

《伤寒论》中叠词共出现38次。笔者剖析其在具体条文中的修辞功能,主要包括描述症状情态(13次)、修饰症状特征(11次)、突出程度(14次)3个方面。叠词含义虽晦涩难懂,但对于原文内容的补充说明、文学作品艺术美的表达、汉语语言特色的展现等方面均具有重要意义。因此,准确地理解阐释对海外读者理解原文内容至关重要。然而叠词的汉英翻译总是充满不对等性,从汉语直译的“英语重叠词”大都不符合英语语法。译者通常只能借助其他技巧或手段通过意译完成^[14],难以保留叠词背后蕴含的文化语言特色。对此,本研究据上述修辞功能系统收集了罗本、魏本、刘本3个《伤寒论》译本中代表性叠词英译实例,结合阐释学翻译理论视角对比分析不同译本的翻译四步骤运用情况,旨在为进一步探讨叠词英译策略提供参考依据。

3.1 描述症状情态

3.1.1 愤愤 原文:若发汗则躁,心愤愤,反讻语。

罗本:If diaphoresis is adopted in such a case, the patient will become restless, irritable, and delirious.

魏本:If sweating is promoted, there will be agitation, restiveness of the heart but delirious speech. (Restiveness of the heart, 心愤愤 xīn kuì kuì: A feeling of disorder, vexation and unrest centered in the heart.)

刘本:If sweating is promoted, there will be agitation and vexation but delirious speech.

“愤愤”描述的是一种烦躁不安的状态。罗本译为“restless, irritable”,魏本译为“restiveness”,刘本译为“vexation”,可见3位译者均“信任”此叠词的翻译价值并顺利完成英译。3位译者采用直译的翻译策略,运用西方文化等值词汇对“愤愤”进行词意转换,突出了原文的思想,较好地完成了对原文的“侵入”。魏本采用了严格逐字逐句翻译的“吸收”策略,将“心愤愤”融合翻译为“restiveness of the heart”,更加贴近原文之意,罗本、刘本则忽略了“心”与“愤愤”的联系。考虑到直译难

以完全概括原词的语言信息,罗本通过选择两个均含有/*ɪ*/音节的形容词对原文进行“补偿”^[15],对应了叠词的语音特点,不仅还原了原文的表达效果,还注意到叠词背后的文化特点^[16]。此补偿策略更加符合语感需要,有利于充分地展现出叠词独有的韵律美,对于跨文化交流和理解颇有益处。魏本运用添加汉字、拼音及注释的“补偿”策略,带领读者直观感受源语言文化,在促进源文化的输入及不同文化间的交流方面具有积极作用。其在注释中连用disorder, vexation, unrest centered 3个语意相近的名词强调烦躁不安的感觉,既有利于读者深入理解原词的具体含义,确保翻译的准确性,又使得译文更具有层次感。

3.1.2 蒸蒸 原文:必蒸蒸而振,却发热汗出而解。

罗本:The patient will recover after he has had a fever, shivering, and perspiration.

魏本:There will be steaming and quivering, then heat effusion and sweating [by which the disease] resolves. (Steaming and quivering, 蒸蒸而振 zhēng zhēng ér zhèn: “Steaming” describes the force of the heat moving from the interior out to the exterior. “Quivering” means the shivering and trembling movement that is a physical expression of shiver sweating.)

刘本:There must be a hot feeling steamed out and shivering first, and then fever and sweating, by which the disease will resolve.

“蒸蒸”描述的是正气与邪气激烈斗争时里热向外蒸腾之感。罗本对此叠词英译价值的“信任”不足,未对“蒸蒸”进行翻译,使译本无法完整传达原文含义,破坏了原文与译文的平衡。此遗漏可能会使读者对原文的学习与理解产生一定偏差。魏本、刘本则较好地完成了“信任”“侵入”与“吸收”。刘本采取意译法,在忠于原文的基础上将“蒸蒸”译为“hot feeling steamed out”,通过比喻的手法生动诠释了热感如蒸气弥漫开来的感受,使译文通俗易懂,更易得到读者共鸣。魏本翻译为“steaming”,意为“冒着热气的”,富有动态感,贴切地还原了里热向外蒸腾的状态,赋予了文本更生动、深刻的画面感。此外,魏本还通过汉字、音译、注释相结合的“补偿”方式,保留了原词的语言特色,成功传达其节奏韵律感,注释中对“蒸蒸”作出的具体描述有助于读者深入理解原文内涵,进一步实现在不同文化背景下传播中医经典的目标。

3.1.3 温温 原文:少阴病,饮食入口即吐,心中温温欲吐,复不能吐。

罗本:Lesser Yin syndrome: The patient vomits up the food he has just taken. He always suffers from nausea caused by uneasiness in the chest (stomach), but can not vomit up anything.

魏本:When in lesser yin disease [there is] immediate vomiting of ingested food and drink, seething in the heart with desire to vomit, yet inability to vomit. (Seething in the heart with a desire to vomit, 心中温温欲吐 xīn zhōng wēn wēn yù tù: Vexation and oppression felt in the chest with nausea.)

刘本:In shao yin disease, there is vomiting right after ingesting food, a feeling of discomfort in the stomach and a desire to vomit but the inability to do so.

“温温”,通“愠愠”,忧鬱不舒之貌^[17-18]。刘渡舟教授^[19]认为“温温”即自觉恶心欲吐却难以呕出的不适感。3位译者均“信任”此叠词的可译度并完成英译。其中,罗本译为“uneasiness”,刘本译为“a feeling of discomfort”。两者在语义转换时过于粗略、概括,仅用“不适感”解释“温温”,存在语义损失,无法确切阐释原词中“蕴结不适感”之义,容易让读者在阅读时感到困惑,不利于读者把握原文深层次含义。这是译者对原文理解不够深刻导致的一种翻译偏误,可见罗本、刘本在“侵入”步骤上的表现不尽如人意。魏本译为“seething”,捕捉到了原词“闷、束缚”的状态^[20],较好地完成了对原文的“侵入”与“吸收”。魏本考虑到“seething”作为非常用的英语词汇,易产生文化隔阂,因而在注释中运用常用词汇“Vexation and oppression”进行“补偿”,在帮助读者理解原词的同时使原词概念更为具体明确,既补偿因意译导致的语义损失,又凸显了源语言的文化特征^[21],故魏本的翻译更为贴切。

3.2 修饰症状特征

3.2.1 啬啬、淅淅、翕翕 原文:啬啬恶寒,淅淅恶风,翕翕发热,鼻鸣干呕者,桂枝汤主之。

罗本:Prescribe Decoction of Ramulus Cinnamomi when the patient feels chill and fears wind, uneasy because of a fever, nauseous and with a tendency to snore.

魏本:If [there is] huddled aversion to cold, wetted aversion to wind, feather-warm heat effusion, noisy nose, and dry retching, Cinnamon Twig Decoction (guì zhī tāng) governs. (Feather-warm heat effusion, 翕翕发热 xī xī fā rè: 方有执 Fāng Yǒu-Zhí writes, “... [this means] warm heat and not a great steaming heat.”)

刘本:The patient has aversion to cold that makes them huddle up, aversion to wind as if their body is splashed with cold water, gentle fever as if their body is covered with feathers, sneezing or hoarse breathing in the nose, and dry retching.

“啬啬”指畏缩怕冷之状,形容恶寒的严重程度,而“淅淅”指如冷水淋身,不禁其寒,形容阵阵恶风之深切;罗本将其翻译为“feels chill and fears wind”,而魏本、刘本选用“aversion”为中心词汇展开翻译,分别翻译为“huddled aversion to cold, wetted aversion to wind”和“The patient has aversion to cold that makes them huddle up, aversion to wind as if their body is splashed with cold water”,均具备对原文的“信任”。魏本、刘本采用了直译法,不仅准确传达了原文含义,还较大程度地保留了原文的形式,使得句式再现原文中的韵律美,更有利于保留中医药文化魅力,在“侵入”与“吸收”步骤上完成较好^[22]。其中,魏本采用较为简洁凝练的翻译方式,同时借助英文中重复和押头韵的修辞手法进行“吸收”,维持了叠词的书面特征。罗本则以西方读者为导向,采用意译法及归化的翻译策略完成“吸收”,在形式与内容上更加契合西方读者的阅读习惯,更有利于中医药在世界范围传播,但易造

成语义损失。

“翕翕”指如羽毛覆盖样,用于形容热在表^[7]。在完成对原文翻译价值的“信任”后,魏本译为“feather-warm heat effusion”,罗本译为“uneasy because of a fever”,刘本译为“gentle fever as if their body is covered with feathers”。罗本将“翕翕”理解为不安,对原文的“侵入”稍逊一筹。魏本、刘本则将“翕翕”理解为如羽毛覆盖样的、热势轻微的,更为准确地挖掘出了深层含义,较为准确地表达了原文含义,减少了翻译过程中深层含义的损失,是较为成功的“侵入”。此外,魏本通过注释对原文进行“补偿”,且在注释中引用方有执对“翕翕”的解释,有助于读者更为完整深入地领会原文内涵。纵观整个句子,魏本借助押头韵的修辞手法,维持了句型的整齐,传达了叠词的形式特点^[6,9]。

3.2.2 几几 原文:太阳病,项背强几几,反汗出恶风者,桂枝加葛根汤主之。

罗本:Initial Yang syndrome: If the patient feels stiff in the back and neck, perspires and fears wind, prescribe Decoction of Ramulus Cinnamomi adding Radix Puerariae.

魏本:When in greater yáng disease [there is] stretched stiff nape and back, but also sweating and aversion to wind, it is treated with Cinnamon Twig Decoction Plus Pueraria (guì zhī jiā gé gēn tāng). (Stretched stiff nape and back, 项背强几几 xiàng bèi jiàng shū shū: ...The reduplication 几几 shū shū is said to describe a short-feathered bird stretching its neck to fly but unable to.)

刘本:Tai yang disease presents with stiff nape and back*, and there is sweating and aversion to wind instead of cold. Cinnamon Twig Decoction plus Pueraria (guì zhī jiā gé gēn tāng) should be prescribed. (“Stiff nape and back” is a translation of the sentence “项背强几几xiàng bèi jiàng jǐ jǐ” in this line. The term “几几jǐ jǐ” was mistakenly pronounced “殊殊shū shū” since Cheng Wu-Ji first made comments for this term in his book, ... this mistake had not been realized ... until the thorough study by Lu Pen-Nian and Qian Chao-Chen. Lu and Qian ... to prove that this term should be pronounced “几几jǐ jǐ” or “紧紧jǐn jǐn”, mean limitation of movement due to stiffness. ... Zhao Shao-Jun ... to demonstrate that the term “几几jǐ jǐ” is used to describe a mild discomfort on the body.)

明代成无己《注解伤寒论》曰:“几几者,伸颈之貌也。动则伸颈,摇身而行。项背强者动则如之”^[23]。“几几”意指项背部僵硬、俯仰不自如的病理状态。罗本、刘本将其译为“stiff”,魏本译为“stretched stiff”。3位译者均对此词作出恰当翻译,具备“信任”此叠词翻译价值的前提基础,并根据自身理解完成对原文的“侵入”,成功传达了原文的核心意义。魏本巧妙运用了“stretched”一词作为修饰,生动描绘了拉伸时不自在的特点,在“吸收”步骤上的表现更加出色。为了最大程度地达到译文与原文在意义和形式上的对等平衡,魏本、刘本均采用添加汉字、拼音、注释相结合的方式行“补偿”。此外,刘本引用了成无己、陆彭年、钱超尘、赵绍军等学者对该词的注

解,极大地丰富了译文的内涵,不仅让读者对“几几”一词产生多维度的深刻认识,也为译文增添了厚重感和严谨度。

3.3 突出程度

3.3.1 澼澼 原文:伤寒,发热、无汗、呕不能食,而反汗出澼澼然者,是转属阳明也。

罗本:The following symptoms are indications of the syndrome having transmitted into the Greater Yang Channel: Febrile disease caused by Cold with fever but without perspiration, nausea, anorexia, and then continuous perspiration. 魏本:When in cold damage, [there is] heat effusion, sweating is absent, [and there is] retching and inability to eat, and [sweating occurs] but it is a streaming sweat, this means a shift to yáng brightness. (Streaming sweat, 汗出澼澼然 hàn chū jí jí rán: A continuous flow of sweat. The word 澼jí comes from戢jí, which means “to collect” or “to gather.” This phrase would appear to describe how the sweat gathers into rivulets or streams. ... the phrase 澼然微汗出jí rán wēi hàn chū means “mild streaming sweat.” “streaming sweat” is generally assumed to emphasize continuity rather than profusion. ...)

刘本:In cold damage, there is fever, the absence of sweating, vomiting and the inability to eat. But if persistent sweating presents, this indicates that the disease has progressed to yang ming disease.

澼,水外流,形容汗出连绵不断^[24]。3位译者在翻译时均力求准确传达原词中“汗出连续不断”的含义,体现其对原文的充分“信任”,且较好地完成了“侵入”与“吸收”的过程。其中,魏本选用“streaming”作为修饰词,此词在英语中常用以描述连续不断且流量较大的水流,如溪流或小河。此译法不仅传达了原文中汗出连续不断的状态,还隐含了汗量如溪流一般源源不断,表达了汗量多的特点。这种翻译策略不仅忠实于原文,还增加了形象性,使读者阅读时在脑海中形成生动的画面。可见魏本在对原文的“侵入”上更为全面、准确。此外,魏本并没有止步于简单的直译,而是通过补充注释的方式进行“补偿”。注释中不仅解释了“澼澼”的具体含义,还探讨其不同语境下的含义侧重,彰显了译者对原文深度解读的能力和对目标读者的周全考量,有助于读者更加全面地理解原文内涵。这使得译文不仅仅是语言的直接转换,更是文化和情感的传递。

3.3.2 缘缘 原文:设面色缘缘正赤者,阳气拂郁在表,当解之、熏之。

罗本:A bright flushed face signifies that a stagnation of Heat is the Exterior. Then drugs or fumigation therapy should be adopted to eliminate the syndrome.

魏本:If the facial complexion is continuously full red, the yáng qì is depressed in the exterior and [one] should resolve [the exterior and] fume. (The facial complexion is continuously full red, 面色缘缘正赤 miàn sè yuán yuán zhèng chì:缘缘 yuán yuán means unceasing.)

刘本:If the facial complexion is red like the decorated

edge of the clothes, this is because there is smoldering stagnation of yang qi in the exterior, and one should relieve the exterior and use the fuming or steaming method.

缘缘指接连不断之意^[24]。罗本未对此词作出对应翻译,可能是由于译者对原文理解不足或在寻找合适的对应词汇上遇到困难,即对原文的翻译价值或译效缺乏“信任”。这可能影响读者阅读的连贯性,导致其无法理解原文的深层含义。魏本将“缘缘”译为“continuously”,在“信任”的基础上准确捕捉了“缘缘”连续不断的含义,选用“continuously”此常用词汇,有助于译文被广泛理解,完成了较好的“侵入”和“吸收”。这种翻译既保留了原文意境,也使目标语言读者更容易理解原文。刘本译为“like the decorated edge of clothes”,虽完成了“信任”步骤,但将“缘缘”理解为“如同衣袖的装饰边”,显然在“侵入”上存在一定偏差,不符合原文语境。此偏差可能是因为译者对“缘缘”一词字面意义的误解或是对文化背景的陌生,这将对读者正确理解原文产生消极影响。因此,在翻译实践中,译者应注意联系上下文语境进行理解,准确把握其文化内涵,最大限度地贴近原文含义,切忌强硬照搬,从而作出既忠于原文又能让目标语言读者理解的翻译。

4 《伤寒论》叠词英译策略探讨

本研究在斯坦纳阐释学翻译理论视角下,对罗本、魏本、刘本3个《伤寒论》英译本进行剖析。3位译者均在翻译过程中寻找原文与译文之间的平衡点,以求最大程度还原中医典籍内涵,同时尽量契合目标读者的语言习惯,但由于译者学术背景与时代特点的差异而呈现出各具特色的翻译策略与风格。

罗本以读者为中心,多采用意译法与省译法^[2],并通过归化的翻译策略以使译文更加符合西方读者的阅读习惯,从而降低阅读门槛,拉近与西方读者的文化距离。同时,罗本常通过单词音节的重复来重现原文的叠词效果,以求保留原文的节奏感和韵律美,有利于表达中华文化与汉语言特色的艺术美与独特韵味。然而,罗本对于某些叠词的英译价值与效果缺乏“信任”,如“啬啬恶寒,淅淅恶风,翕翕发热”并未作出对应翻译,易使西方读者在理解原文的过程中产生偏差。其原因可能是对原文的理解欠缺或基于当时中医文化处于替代医学边缘位置考量后否认其翻译价值^[25],也可能是未能成功找到对应的目标语言词汇而选择省译。

魏本以原文为中心,多采用直译法与增译法,以期再现源文本的文化信息^[9]。魏本在充分“信任”原文翻译价值的前提下,在“侵入”“吸收”两阶段均优于其他2位译者,不仅准确理解并传达了原文浅层与深层的含义,而且通过调整句式与押头韵的修辞手法,再现叠词的节奏感与韵律美,实现了原文与译文之间的平衡。魏本在“补偿”阶段还采用了添加汉字、拼音、注释等方式,对原文特定的词汇进行解释,便于西方读者全面理解原文。魏本有时选用一些非常用的英文词汇,如将“愤愤”译为“seething”,虽然给予了西方读者一定的想象与思考空间,但容易产生理解偏差及文化隔阂,不利于提高交际维度的适应性^[26]。

刘本的英译策略与魏本大致相同,以原文为中心,多采用直译法与增译法。刘本在“补偿”阶段习惯运用中文、拼音、注释相结合的方式^[10]。针对某些含义深刻的叠词,刘本常通过

列举各家学说进行深度分析,以帮助读者更加客观全面地理解叠词的含义。然而,刘本对于部分叠词存在翻译偏差,如“面色缘缘正赤”。这可能与译者在“侵入”阶段对原文理解不够精准或未联系前后文有关。

斯坦纳阐释学翻译理论提出的翻译四步骤通过对原文的阐释、修正与重构,进一步平衡了源文本与目标语言之间的文化异质性,可作为未来《伤寒论》叠词英译的指导工具。首先,译者应该认识到叠词在阐释辨证要点中的重要作用,充分“信任”其翻译价值与可译度。在翻译实践过程中,译者应恪守忠实原文的原则,通过深入研究字义、联系上下文、广泛参阅不同学者注解等方法,全面而准确地把握叠词在原文中的确切含义,以保证“侵入”阶段的准确性^[27]。在“吸收”步骤中,归化策略的应用有助于减少目标读者的阅读障碍,扩大受众范围。然而,《伤寒论》英译本自1981年至今已有12个译本^[28],其英译历程早已度过“以读者为导向”的阶段^[29]。在当今中华文化走向世界的大背景下,中医药作为展现中华文化的重要窗口,中医经典译本应当致力于追求文化的真实传递。因此,笔者认为译者宜采用异化的翻译策略,以求最大限度保留原文的原始风貌和文化精髓,让海外读者了解和体验中国文化,架起跨文化沟通的桥梁。鉴于叠词在汉语中具有韵律美和朗朗上口、易于诵读的特性,译者可在目标语言中寻找具有相似音节重复或押韵的表达方式提升译文的音韵美感,传达叠词所蕴含的文化特色与声韵魅力。最后在“补偿”阶段,译者可采用中英对照加拼音、注释等方法,呈现出真实且完整的中医药文化形象,确保读者能够更为准确、全面地理解并赏析中医药文化内涵,减少西方读者因文化差异而产生的误解。

参考文献

- [1] 罗希文. Treatise on Febrile Diseases Caused by cold [M]. 北京:新世界出版社,1986.
- [2] CRAIG M, YE F, WISEMAN N. Shāng Hán Lùn (On Cold Damage)[M]. Boulder: Paradigm Publications, 1999.
- [3] LIU G H. Discussion of cold damage (Shang han lun)[M]. London: Singing Dragon, 2016.
- [4] STEINER. After Babel[M]. London: Oxford Univ. Pr., 1976.
- [5] 王泽康. 阐释理论指导下的译者主体性研究:以袁昌英译 Composed Upon Westminster Bridge 为例[J]. 海外英语, 2023(20): 39-41.
- [6] 刘倩. 乔治·斯坦纳阐释学翻译理论视角下译者主体性的研究:以《许三观卖血记》英译本为例[J]. 今古文创, 2024(33): 100-102.
- [7] 李嘉艺, 万红芳. 阐释学翻译理论文献综述[J]. 今古文创, 2024(47): 115-118.
- [8] 张帆. 乔治·斯坦纳阐释学翻译理论研究概述[J]. 海外英语, 2024(19): 39-41.
- [9] 李德俊, 章传芳. 论阐释翻译理论视域下《伤寒论》英译本中译者主体性的发挥:以罗希文和魏迺杰两种译本为例[J]. 亚太传统医药, 2023, 19(12): 206-211.

(下转第270页)

- leaders/2022-08/26/c_1128951067.htm.
- [2] 杨渝.《黄帝内经》的两部早期英文译本[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版),2023,55(1):46-52,202-203.
 - [3] 熊展,黄敏,李涛安.《黄帝内经》翻译研究述评:基于CNKI数据计量统计分析[J].亚太传统医药,2018,14(11):203-205.
 - [4] 谢舒婷.《黄帝内经》英译事业及其研究综述[J].云南中医学院学报,2012,35(5):67-70.
 - [5] 王薇,曲倩倩.知识翻译学视角下《黄帝内经》英译中的知识建构对比研究[J].中医药导报,2024,30(12):201-205.
 - [6] 闵玲.《黄帝内经》英译语料库建设现状探析[J].中医药导报,2022,28(7):209-212.
 - [7] 龚文库.说服学的源起和发展趋向:从亚里士多德的“信誉证明(Ethos)”、“情感证明(Pathos)”、“逻辑证明(Logos)”三手段谈起[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1994,31(3):24-30.
 - [8] 刘亚猛.西方修辞学史[M].北京:外语教学与研究出版社,2018:309-310.
 - [9] HERRICK J A. The history and theory of rhetoric: An introduction [M]. 7th Edition. New York: Routledge, 2020.
 - [10] 谢清果,米湘月.说服的艺术:华夏“察言观色”论的意蕴、技巧与伦理[J].现代传播(中国传媒大学学报),2019,41(10):98-104.
 - [11] 叶颖,陈小慰.中国“翻译+西方修辞”研究:现状、反思与对策:基于2004—2020年中国知网载文的统计分析[J].译苑新谭,2022(2):55-65.
 - [12] SEARS T, PEPLAU L, SEARS D. Social Psychology[M]. 12th edition. Englewood Cliffs:Prentice Hall,2006:147.
 - [13] 张晓雪.翻译与说服:一个全新的翻译研究视角[J].外语教学理论与实践,2016(3):86-92.
 - [14] 袁卓喜.修辞劝服视角下的辜鸿铭儒经翻译研究[J].西安外国语大学学报,2013,21(3):108-111,124.
 - [15] 陈小慰.翻译修辞学与国家对外话语传播[M].杭州:浙江大学出版社,2022.
 - [16] 殷丽.中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示:以大中华文库《黄帝内经》英译本为例[J].外国语(上海外国语大学学报),2017,40(5):33-43.
 - [17] 王尔亮.汉学家文树德及其《黄帝内经·灵枢》英译探析[J].中华中医药杂志,2023,38(8):3863-3866.
 - [18] 黄帝内经·灵枢[M].李照国,英译.刘希茹,今译.西安:世界图书出版西安公司,2008:3,11,23,59,256,587.
 - [19] NI M. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A new translation of the Neijing Suwen with commentary [M]. Boston:Shambhala Publications,1995:1,3,6,17,67,157.
 - [20] TESSENOW H, UNSCHULD P U. Huang Di Nei Jing Su Wen: An annotated translation of Huang Di's Inner Classic-basic questions: 2 volumes, Volumes of the Huang Di Nei Jing Su Wen Project[M]. California: University of California Press,2011:40,43,57,98,345,741.
- (收稿日期:2025-02-13 编辑:罗英姣)

(上接第264页)

- [10] 张存玉,陈锋.刘国辉《伤寒论》英译本的翻译特点与问题研究[J].中国中医基础医学杂志,2021,27(2):309-313.
 - [11] 张存玉,陈锋,吴青.刘国辉《伤寒论》英译本的深度翻译研究[J].中国科技翻译,2022,35(1):49-51,59.
 - [12] 周莉,刘娅,崔家平.《黄帝内经》叠词基本特征及英译研究[J].时珍国医国药,2021,32(8):1958-1960.
 - [13] 阮凌娇,游玉祥.翻译美学视阈下汉语叠词的英译策略[J].海外英语,2023(2):43-45.
 - [14] 宋聚磊.汉英重叠词对比研究[D].北京:北京外国语大学,2022.
 - [15] 娄鑫,李延林.翻译美学视域下《伤寒论》英译探究[J].现代语言学,2022(2):309-315.
 - [16] 朱琳,唐路,叶晓.《伤寒论》的英译描写研究:以罗希文、魏迺杰、李照国英译本为例[J].中医药管理杂志,2023,31(14):20-22.
 - [17] 李赛美,李宇航.伤寒论讲义[M].4版.北京:人民卫生出版社,2021.
 - [18] 张志聪.黄帝内经素问集注[M].王宏利,吕凌,校注.北京:中国医药科技出版社,2014.
 - [19] 刘渡舟.刘渡舟伤寒论讲稿[M].王庆国,李宇航,陈萌,整理.北京:人民卫生出版社,2008.
 - [20] 李红莉.《伤寒论》英译本译者主体性解读:基于互文理论的研究[D].南京:南京中医药大学,2016.
 - [21] 张存玉,陈锋,赵霞,等.李照国《伤寒论》英译本的翻译方法与问题研究[J].环球中医药,2021,14(1):154-157.
 - [22] 王晓璐,丁杨,孔祥国.翻译美学视角下《伤寒论》重言词英译方法对比探究[J].中医药导报,2023,29(6):232-236.
 - [23] 成无己.注解伤寒论:校注版[M].田思胜,刘毅,张书钰,校注.北京:中国医药科技出版社,2024.
 - [24] 王庆国,周春祥.伤寒论选读[M].5版.北京:中国中医药出版社,2021.
 - [25] 付金,谌莉文.译者行为批评视域下《伤寒论》罗希文英译本的译者行为研究[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2024,22(5):109-112.
 - [26] 刘帅帅,夏芬.翻译适应选择论下中医脉象术语英译标准化研究[J].中医药导报,2021,27(11):224-228.
 - [27] 刘为雯,安玥,陈卓霖,等.《黄帝内经·素问》所载术语“络”的英译研究[J].中医药导报,2024,30(8):195-200.
 - [28] 陈骥,何姗,唐路.中医典籍《伤寒论》英译历程回顾与思考[J].中国中西医结合杂志,2019,39(11):1400-1403.
 - [29] 张存玉.《伤寒论》英译本概述与简评[J].环球中医药,2020,13(6):1108-1111.
- (收稿日期:2025-03-19 编辑:蒋凯彪)